

**INFORME NARRATIVO
PARA
PROYECTOS FINANCIADOS POR LA WACC**

1. Título del proyecto:	Dignificación de víctimas
2. Número del proyecto:	804
3. Nombre de la organización responsable del proyecto:	Universidad Centroamericana “José Simeón Cañas”, a través de Audiovisuales
4. Dirección:	Final Bulevar Los Próceres, San Salvador
5. Nombre del país:	El Salvador
6. Período de implementación:	De junio 2009 a mayo 2010
7. Beca recibida:	Cantidad en moneda local: \$18,400.00 Cantidad en Euros: €14,300.00
8. Fechas en que recibieron fondos: Primer pago (€12,155.00) Segundo pago (€2,145.00)	12 de junio de 2009 PENDIENTE

9. Actividades

El proyecto Dignificación de Víctimas permitió la realización de seis videos documentales sobre masacres ocurridas durante la guerra que se suscitó en El Salvador en la década de los 80 e inicios de los 90. En cada video, de una duración aproximada de seis a ocho minutos, se entrevista a sobrevivientes de las masacres o familiares de las víctimas, quienes cuentan con sus palabras la forma en que se produjo la masacre, que es ilustrada con una puesta en escena o “simulacro” de cómo sucedieron los hechos cometidos por elementos de la Fuerza Armada de El Salvador.

Estos videos dan a conocer los hechos y buscan dignificar a las víctimas civiles del conflicto y a sus familiares.

Estas producciones fueron transmitidas por televisión, en el programa de la UCA “Miradas”, que se transmite en la zona central por Tecnovisión Canal 33, en la zona oriental por TVO y en la zona occidental por Canal 7.

Proceso de producción

Para cada uno de los videos se realizó una investigación previa del lugar donde se llevó a cabo cada masacre, qué batallón o dependencias de la Fuerza Armada fueron los responsables y el número de personas asesinadas en el hecho.

Se buscó a sobrevivientes o familiares de las víctimas, con el fin de persuadirlos para que brindaran su relato de lo sucedido ante una cámara. En muchos casos, la timidez y el temor a tener represalias por contar cómo fue o quiénes fueron los responsables de la masacre hace que las personas se abstengan a brindar su testimonio.

Al contactar con las fuentes se acordó una fecha para la entrevista y luego se organizó con la comunidad la puesta en escena o dramatización de cómo se dieron los hechos.

Los sobrevivientes o familiares de las víctimas contaron a las personas cómo fue cada masacre y, de esta forma, se orientó la grabación de cada video. Grupos de diez, 15 o hasta 20 personas participaron activamente en la puesta en escena, la cual se realizaba en los lugares precisos donde se realizó cada masacre. Riberas de ríos, montañas y pueblos alejados de la ciudad fueron los principales escenarios de estas grabaciones.

La elaboración de cada uno de los videos llevó alrededor de 20 días, tomando en cuenta los tiempos de preproducción, producción, visionado, edición y revisión.

A continuación, una descripción de cada una de las masacres producidas en la serie.

Masacre de Copapayo

Para la realización de este video se localizó a la señora Carmen Rivas, quien es una de las más activas de su comunidad y que logró el contacto con los sobrevivientes de esta masacre: Ángel Rivas, Alfonso Sosa, Carmen Casco y Corina Sosa, entre otros.

Uno de los principales testimonios fue el de Rogelio Miranda, quien sobrevivió a esta masacre cuando tenía 11 años. Él no vive más en Copapayo, por lo que hubo que localizarlo en un poblado cercano a Suchitoto.

Durante la puesta en escena, que se realizó a orillas del lago artificial de Suchitlán, se contó con la colaboración de la comunidad de Copapayo. Alrededor de 20 personas participaron en la

grabación, con la buena voluntad de hacer algo por rescatar la memoria de las más de 70 personas masacradas en este lugar, en noviembre de 1983.

La comunidad de Copapayo se mostró satisfecha por la realización de este video y ávida a participar en cualquier evento que dignifique la memoria de sus seres queridos, asesinados durante la guerra.

Masacre del Sumpul

El video de esta masacre se realizó con la colaboración de Tobías Orellana y Julio Rivera, quienes junto a Domitila Ayala, brindaron su testimonio de cómo sucedió la masacre.

El Sr. Rivera es miembro activo de su comunidad, ubicada en Nueva Trinidad, Chalatenango, y ayudó a contactar a más de 15 niños y jóvenes para realizar la puesta en escena a orillas del río Sumpul. Durante la grabación, el testimonio de Julio Rivera dio la pauta para los tiros de cámara que se tenían que realizar en ese lugar. Los jóvenes se mostraron entusiasmados en colaborar, ya que corrieron sobre las piedras y se mojaron en el río, sin ningún inconveniente.

Esta masacre, ocurrida el 14 de mayo de 1980, fue una de las más cruentas de la guerra, ya que fueron asesinadas alrededor de 600 personas, entre hombres, mujeres y niños, en el río Sumpul, fronterizo con Honduras.

Masacre de El Mozote

Esta masacre es una de las más atroces cometidas por la Fuerza Armada. Murieron más de mil personas y ocurrió en diciembre de 1981. La población de El Mozote recuerda bien lo sucedido. María de la Paz Chicas y Juan Bautista Márquez dieron su testimonio de cómo se dio esta masacre.

Dorila Márquez, como sobreviviente, brindó su relato para que la historia no se repita. Abrió las puertas de su casa a nuestra cámara y participó activamente en la puesta en escena.

Esta dramatización se llevó a cabo en el propio pueblo de El Mozote, municipio de Arambala, Morazán, en una casa abandonada y en la casa de María de la Paz Chicas.

La comunidad ayudó a conseguir elementos para la grabación, e incluso, accedió a quemar antiguas pertenencias, lo cual permitió dar mayor realismo al video.

Masacre de El Calabozo

En la producción de este video se contactó con la organización no gubernamental de derechos humanos Madeleine Lagadec, quienes proporcionaron el contacto de uno de los sobrevivientes llamado Amado Carrillo. Al llegar al poblado Amatitán Abajo, donde se realizó la masacre, se estableció contacto con los sobrevivientes Felícita Osorio, Marcial Bolaños y Lidia Rosales, quienes dieron su testimonio de la masacre, en la que asesinaron más de 200 personas.

Ellos organizaron a su comunidad para realizar una dramatización de la masacre, a orillas del río del cantón Amatitán. Contaron los hechos y los jóvenes participantes consiguieron vestuario y fuegos artificiales para enriquecer la grabación.

La comunidad quedó entusiasmada con la realización del video y se mostraron abiertos a participar en actividades que dignifiquen la memoria de sus familiares asesinados en la guerra.

Masacre de Las Hojas

Para esta producción se contactó a la Asociación Nacional de Indígenas Salvadoreños, ANIS, ya que las víctimas de esta masacre fueron indígenas y pertenecían a esta asociación. Se entrevistó a Elba viuda de Esquino, como familiar de víctima, y a Felipa Bonilla y otro testigo que prefirió el anonimato por temor a represalias, como sobrevivientes de la masacre.

Esta masacre tuvo origen en una disputa de terrenos entre el Sr. Alfonso Aráuz y ANIS, quienes ganaron legalmente la posesión de un terreno. Posteriormente a este hecho se dio la masacre de 74 campesinos indígenas.

Para la dramatización o simulacro de lo sucedido se contó con la colaboración de la Casa de la Cultura de San Antonio del Monte, quienes agruparon a cerca de diez jóvenes con experiencia teatral, y consiguieron vestimenta militar, armas de utilería y simuladores de sangre para darle más realismo a la escena. La grabación se realizó a orillas de un río del cantón Las Hojas, ubicado a unos cinco kilómetros de San Antonio del Monte. Los participantes caminaron bajo el sol y se mostraron entusiasmados por formar parte del video de la masacre ocurrida en febrero de 1983.

Masacre de Los Llanitos

Para esta grabación se tuvo ciertas complicaciones para localizar a los sobrevivientes o familiares de víctimas de la masacre. Organizaciones de derechos humanos y de memoria histórica no poseen registro de víctimas de esta masacre, por lo que se hicieron visitas de campo a tres cantones de Sensuntepeque e Ilobasco, que poseían el mismo nombre: Llanitos. Finalmente, en Ilobasco se localizó a don Crescencio Fuentes, quien es familiar de varias víctimas de esa masacre y localizó a Eugenio Vides y Cirila Vides, quienes fueron sobrevivientes de esta masacre que cobró la vida de más de 70 personas.

La grabación de la dramatización contó con la colaboración de jóvenes de la comunidad de Los Llanitos, quienes escucharon el relato de don Crescencio y aportaron ideas para realizar el video. Participaron jóvenes de distintas edades e incluso un niño de cuatro años. Se buscó el lugar indicado para la grabación y se realizaron tiros de cámara, basados en el relato de los sobrevivientes.

10. ¿Tuvo éxito el proyecto? (Si es posible, den indicadores mensurables)

El éxito del proyecto se puede considerar en tres grandes rubros:

- a) El impacto en los familiares de las víctimas,
- b) La difusión en los medios de comunicación y
- c) El impacto en la población en general

a) El impacto en los sobrevivientes y los familiares de las víctimas

Desde que ocurrieron los hechos en los años 80, es hasta ahora que un medio de comunicación se ha acercado a los sobrevivientes y a los familiares de las víctimas de las masacres para indagar sobre los hechos. Lo que siempre fue un silencio ahora tuvo la oportunidad de salir a la luz pública.

Los sobrevivientes y los familiares de las víctimas de las masacres, con el correr de los años, siguen siendo víctimas ya que nunca su voz ha sido escuchada y mucho menos han recibido aplicación de justicia. Con la producción de estos documentales hemos logrado darles voz, una voz que denuncia, que recuerda y que clama justicia para que estos hechos no se repitan.

b) La difusión en los medios de comunicación

Este tipo de temáticas no son abordadas por los medios de comunicación salvadoreños, que en su mayoría se limitan a los hechos noticiosos de actualidad y mayormente al entretenimiento.

Con la transmisión de estos documentales en la televisión nacional, se abren espacios que se convierten en un referente para la televisión nacional. Dentro de la programación de los 17 canales de televisión con cobertura a nivel nacional, más las emisoras regionales, nuestros documentales han sido los únicos programas que han abordado la temática a profundidad.

Con esta difusión mediática, el tema se logra poner en agenda y ser visibilizado por una buena parte de la población salvadoreña a nivel nacional.

También hay que mencionar que los documentales se convierten en material de estudio en distintos centros escolares básicos y universitarios, así como también en material para cines foros que diferentes organizaciones realizan en barrios y comunidades.

c) El impacto en la población en general

El difundir masivamente los documentales ha permitido que la población en general tenga un documento serio para conocer parte de la historia reciente. El tema ha logrado ser visibilizado no solamente por las organizaciones y gente que trabajan en el campo de la defensa y promoción de los derechos humanos, sino que también por el ciudadano común que ha logrado ver este material audiovisual, rescatando de esta manera la memoria colectiva de los hechos.

11. Beneficiarios

La sociedad salvadoreña en su conjunto se ve beneficiada al contar con una serie de documentales audiovisuales que ilustran, de una manera seria y consistente, parte de los hechos que ocurrieron durante el pasado conflicto armado. La mayoría de estos temas han permanecido ocultos y ajenos a las agendas cotidianas, por lo que el contar con este recurso genera un beneficio colectivo. Aunque a la fecha se han publicado diferentes libros sobre acontecimientos de la pasada guerra, hay muy poco material audiovisual al respecto y, en especial, se carecía de material videográfico que aborde el tema de las masacres.

Otros beneficiarios directos son los familiares de las víctimas, quienes han tenido la oportunidad de contar sus historias, hacer escuchar su palabra, su punto de vista y apreciación de los hechos.

Sabemos que en los procesos de reconciliación nacional es de vital importancia el conocimiento de la verdad, y que mejor forma de hacerlo desde la perspectiva de los familiares de las víctimas y de otras personas que sobrevivieron o que fueron testigos presenciales de las distintas

masacres que documentamos. De esta manera estamos contribuyendo efectivamente a formar una cultura de paz en la población salvadoreña.

12. ¿Cómo reaccionaron los beneficiarios a las actividades mencionadas? ¿Cómo impactaron a las mujeres y los hombres involucrados en el proyecto?

Tanto los familiares de las víctimas, los sobrevivientes y los pobladores de las comunidades donde ocurrieron los hechos se han sentido satisfechos de haber sido tomados en cuenta y de poder expresar su información sobre los hechos.

Los familiares han reaccionado con agrado al saber que hemos retomado una temática olvidada por los medios masivos de difusión y olvidada por las instituciones estatales bajo el “perdón y cuenta nueva” de la Ley de Amnistía decretada en El Salvador.

Además, diferentes organizaciones no gubernamentales que trabajan con víctimas del conflicto armado ven en esta serie documental una herramienta de concientización y educación sobre los acontecimientos.

13. Resultados del proyecto: ¿Qué logró el proyecto y qué cambios se efectuaron?

Como la mayoría de producciones audiovisuales, el principal resultado que se logra es el de generar conciencia sobre la temática, educar a la teleaudiencia e inducir para que los televidentes sean agentes activos que propicien los cambios que nos lleven a una sociedad más justa donde prevalezca una cultura de paz y reconciliación, y no una sociedad conflictiva, como lo vivimos los salvadoreños actualmente.

Esperamos que este nivel de conciencia, que irá creciendo en la medida que más personas conozcan los documentales, sea una pieza que motive a la ciudadanía para presionar a las instituciones estatales a que hagan cumplir los requisitos básicos para una sociedad democrática y en reconciliación nacional: el conocimiento de la verdad, la aplicación de justicia y la reparación a las víctimas del pasado conflicto armado.

14. Evaluación

14.1 ¿Cuáles fueron los resultados de la evaluación del proyecto?

El proyecto se ha cumplido en un 100% debido a:

- a. Se ha investigado y conocido la verdad de los hechos ocurridos en las distintas masacres.
- b. Se han producido seis documentales de 6 minutos de duración cada uno.
- c. Con la transmisión televisiva, se ha contribuido a la dignificación de las víctimas, y sus familiares, del conflicto armado en El Salvador.
- d. Se ha contribuido en la promoción de una cultura de paz y de justicia del pueblo salvadoreño.

14.2 ¿Cuáles son los desafíos, dificultades y/o fracasos que encontraron al llevar a cabo el proyecto? Favor de explicar cómo los trataron de resolver dichos desafíos y dificultades.

DESAFIO. El desafío principal fue lograr que los familiares de las víctimas y los sobrevivientes de los hechos expresaran lo ocurrido en cada masacre, ya que a casi 20 años de finalizado el conflicto armado, aún queda temor en la población. Para tal caso recurrimos a la Maestría en Psicología Social de la UCA, quienes nos brindaron su apoyo para poder hablar con las víctimas y poder obtener sus testimonios de una manera que no afectara sus vidas y temores.

Otro desafío fue lograr que los mismos sobrevivientes de las masacres y testigos presenciales fueran quienes dramatizaran los hechos, lo que suponía recordar y ponerse en el lugar que estuvieron en aquellos momentos de mucha tristeza y dolor. Para superarlo, también nos asesoramos de la Maestría en Psicología Social de la UCA.

15. Cualquier otro comentario que deseen hacer

Luego del impacto mediático causado con la anterior producción audiovisual COLIMA, la cuál muestra el sentir de una madre que perdió a su hija hace 28 años en medio del conflicto armado en El Salvador, presentar esta serie de masacres ante la sociedad salvadoreña nos permite insistir en la necesidad de la búsqueda de la verdad y la aplicación de la justicia para contribuir a la reconciliación de la sociedad salvadoreña luego de años de guerra.

16. Nombre de la persona que presenta este informe:

Carlos Eduardo Corado

Cargo: Director de Audiovisuales UCA

Fecha: 31 de julio de 2010

Firma:



ANEXO:

DVD SERIE "MASACRES".



INFORME FINANCIERO

De acuerdo a los términos del ACUERDO firmado por su organización, la WACC ha retenido una porción de su contribución al proyecto, la que será enviada solamente después de haber recibido un informe narrativo y financiero satisfactorio que muestre el egreso del monto total de la beca de la WACC. El ACUERDO contiene el monto a ser retenido.

El objetivo de este Informe Financiero es dar cuenta de los egresos del proyecto en relación a la beca total de WACC, incluyendo el monto que su organización aún no ha recibido. El balance indicará si la WACC necesita mandar una parte o el total del monto que ha sido retenido.

Número del proyecto: Referencia No.804
Nombre: "DIGNIFICACION DE VÍCTIMAS"
Período cubierto por el informe
Desde: Junio de 2009 a Junio de 2010

1. Ingreso (cifras en Euros de los pagos recibidos de WACC de acuerdo a lo señalado en el ACUERDO)

	Euros	Fecha recibidos	Cifra en moneda local Dólares
Primer pago de WACC		12 de Junio de 2009	16,861.29
Segundo pago de WACC (si es aplicable)			
Pago final de WACC			
TOTALES			[A] \$ 16,861.29

2. Gastos (los elementos en el presupuesto aprobado de acuerdo a lo que se indica en el ACUERDO)

Elementos del Presupuesto	Gastos presupuestados (en moneda local)	Gastos efectivos (en moneda local)
Compra de cámara, trípode, cintas y baterías	\$ 18,450.00	\$ 19,811.30
TOTALES		[B] \$ 19,811.30



Universidad Centroamericana José Simeón Cañas

Apartado Postal (01) 168 - Teléfono 22106600, Fax 22106655. Boulevard Los Próceres - Antiguo Cuscatlán, La Libertad, El Salvador, C. A.
www.uca.edu.sv

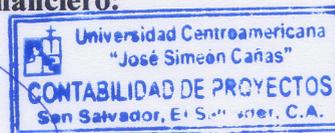
- 2. Estado de Cuentas** (Un gasto mayor que la entrada recibida para el proyecto significa que la WACC hará un pago final para completar el monto total de la beca indicada en el ACUERDO. Una entrada mayor que el gasto del proyecto significa que su organización tendrá que devolver dinero a WACC)

Ingresos totales en moneda local [A]	\$ 16,861.29
Gastos totales en moneda local [B]	\$ 19,811.30
Saldo en moneda local [A] menos [B]	\$ -2,950.01

3. Firmas

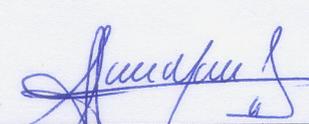
Por favor asegúrese que este informe sea auditado localmente, o incluido y claramente identificado en la auditoría anual de su organización, o que haya sido ratificado mediante (a) la firma de la persona que presenta en informe, y (b) la firma de la persona mencionada en la Nota de Comprensión de Verificación del Informe Financiero que su organización entregó a WACC.

4.1 Yo estoy presentando este Informe Financiero:



Firma 
Nombre: **Oscar Ricardo Burgos**
Cargo: **Contador de Proyectos-UCA**
Fecha: **30 DE JUNIO DE 2010**

4.2 Yo estoy endorsando este Informe Financiero :

Firma 
Nombre: **Ana María Joma Sales**
Cargo: **Abogado institucional**
Fecha: **30 DE JUNIO DE 2010**





Universidad Centroamericana José Simeón Cañas

Apartado Postal (01) 168 - Teléfono 22106600, Fax 22106655. Boulevard Los Próceres - Antiguo Cuscatlán, La Libertad. El Salvador, C. A.
www.uca.edu.sv

Proyecto: "DIGNIFICACION DE VICTIMAS", Referencia No.804

Ejecutado por Audiovisuales de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas

Agencia The World Association for Christian Communication (WACC)

Detalle de gastos afectas al Proyecto

Fecha: Al 30 de Junio de 2010

Gastos afecta al Proyecto								
Compra de cámara, trípode, cintas y baterías								
Item	Fecha	N° Documento	Tipo de Doc.	n° de cuenta Contable	Explicación		N° Cheque, transferencia o efectivo	Importe del pago Dólares
					Perceptor	Concepto		
								\$ 19,811.30
1	12/Jun/2009	077773	Nota cargo	Gasto	Scotiabank El Salvador, S.A.	Nota de cargo que nos emite el Banco Scotiabank, comisión bancaria por aporte recibido de WACC, el 12 de junio de 2009		11.30
2	31/Aug/2009	228	Factura	Equipo	Proyectos Digitales, S.A. de C.V.	Un Kit de cámara Sony DSR 400, con lente Fujinon 17x internal, focus lens con Hood, adaptador de trípode, 2 baterías Hitron 50anton Bauer. Adaptador de batería a cámara, luz portatil anton bauer UL20. Cargador doble de baterías anton bauer D2722. Trípode profesional Bogen Manfrotto. Proyector de cámara y convertor de lluvia	Ch.153943	17,700.00
3	31/Aug/2009	229	Factura	Gasto	Proyectos Digitales, S.A. de C.V.	30 Cintas DVCAM 124 minutos, Sony	Ch.153943	900.00
4	01/Feb/2010	0138	Factura	Gasto	Proyectos Digitales, S.A. de C.V.	24 Cintas de video, Sony DVCAM PDV124N	Ch.157107	720.00
5	01/Feb/2010	0138	Factura	Gasto	Proyectos Digitales, S.A. de C.V.	12 Cintas de video, sony DVCAM PDV 184N	Ch.157107	480.00


Mtro. Nicolás Antonio Esperanza
Contador General-UCA




Oscar Ricardo Burgos
Contador de Proyectos